

Хавьер Дель Пино Ромеро
Тел. +32 2 538 42 90
Моб. .+32 476 25 44 53

javier@javier.at
www.javierdelpino.at

профессиональный адрес: Брюссель (Бельгия)

Языки: (А) Испанский; (С) французский, английский, итальянский, голландский, русский

Устный и письменный переводчик, преподаватель устного перевода, заведующий курсами устного перевода при Университете имени Альфонса X (Мудрого) в Мадриде.
Член Международной Ассоциации устных переводчиков (АПС).

выпускник Высшего Института переводчиков - устный и письменный перевод – в Брюсселе (ISTI). Дипломная работа: «Судьи и суды в Бельгии. Сравнительное Исследование уголовного судопроизводства в Испании и Бельгии». 1995.

Аспирантура в области испанского языка (1997 – 99). Университет Вальядолида
докторская степень в переводе. Университет г . Вальядолида, 2013

Докторская диссертация «Влияние английского на четыре европейских языка. Англицизмы в французском, итальянском, голландском и русском языках», 08.07.2013 г.

Опыт работы в качестве устного переводчика: Организация по Безопасности и Сотрудничеству в Европе, Европейский Парламент, Парламентская Ассамблея Совета Европы, ООН, Европол, Продовольственная и Сельскохозяйственная Организация ООН, Суд Европейского Союза, Организация по Запрещению Химического Оружия, UEFA, Международный Совет Медсестер, и другие общественные и частные организации.

Опыт работы в качестве письменного переводчика:

Многие коммерческие тексты для клиентов из частных компаний;

Перевод двух книг русской поэзии на испанский: «Земли белый кораблик» и «Русский Парсифаль» Иоанна Вереславского. Опубликовано в Испании в октябре 2015 года.

Приглашенный профессор синхронного и последовательного перевода: Европейский Университет в г. Мадриде (1999), Высший Институт письменного и устного перевода в г. Антверпене (HIVT) (1996-1997), Высший Институт письменного и устного перевода имени Мари Хапс в Брюсселе (1999 – 2000), Институт письменного и устного перевода в г. Страсбурге (2000), Факультет письменного и устного перевода в г. Сория, Испания, UVA (2010).

Публикации¹

- «Учебное пособие для студентов по устному переводу» (май 1999), Издательство Плайор, Мадрид.

- «Синхронный перевод на конференциях», Записки Ласарильо, Журнал Культуры и Литературы, том 16, стр. 59 – 65, январь – июнь 1999, Саламанка, Испания.

- «Синхронный перевод на заседаниях ОБСЕ», Лингва Франка, Бюллетень Службы устного Перевода Европарламента. Том 2, № 5, стр. 6 – 10 , 3 мая 1999.

¹ оригинальные названия на испанском разделе сайта (www.javierdelpino.at)

- «Интервью с Павлом Палашенко, переводчиком М.С. Горбачева: Последний советский переводчик», Лингва франка , Бюллетень Службы устного Перевода Европарламента. Том 2 , № 8, стр. 2-8, 13 сентября 1999.
- «Хочешь стать устным переводчиком?» Идеомания, Журнал Официальной Школы иностранных языков, декабрь 1999 г., №2. Мадрид.
- «Интервью с Данте Либарди: Старые рокеры никогда не умирают», Лингва Франка, Бюллетень Службы устного перевода Европейского Парламента, том 3, № 2, 14 февраля 2000 года
- «Ошибки перевода с русского языка на испанский. На материале испанской прессы, Испанская Русистика, Мадрид, Испания.
- «Беседа с Серджио Виаджио, шефом Службы Перевода ООН в Вене: свидание в слепую», Терминология и перевод, обзор лингвистической службы европейских институтов. 1.2000
- «Интервью с Стефаном Перлом, шефом Службы синхронного Перевода на английский ООН в Нью-Йорке: Переводчик поневоле», Лингва Франка. Бюллетень перевода Европейского Парламента, том.3, N.9, 20 ноября 2000.
- «Устные переводчики любят ораторов, подающих заблаговременно текст выступления». Журнал ОБСЕ, 3/2012

Конференции

- Официальная школа иностранных языков в Мадриде: Синхронный перевод на конференциях: Места работы. 9.02. 1999, Мадрид
- Институт Сервантеса в г. Вена: Ошибки перевода в испанской печати. Ноябрь 1999. Вена, Австрия
- Лингвистический Университет Москвы, Институт устного и письменного перевода (Maugice Thorez). Ошибки перевода с русского на испанский в печати Испании. 29. 12. 2000. Москва, Россия
- Университет Гермершайн (Германия). Синхронный перевод: трудности и перспективы. 2001
- Университет в Вальядолиде, факультет устного и письменного перевода, Университетский Кампус имени Герцогов Сории, III день Заседаний, посвященных Положительному опыту устных и письменных переводчиков. Выступление с докладом на тему: «Синхронный перевод на высоком уровне и в международных организациях», 16 мая 2013 г.

Прочие

- Выступление в Институте Сервантеса в Вене с коротким собственным рассказом «Русская мафия на испанском побережье, или в каком деле я оказался замешанным», посвященное Дню испанского языка 22.06.2013
- Выступление с докладом на V Международном Конгрессе, посвященном использованию испанского языка в специфических целях «Синхронный Перевод на испанский в Международных организациях и подготовка переводчиков испанского языка», Амстердам, 29.11.2014
- Выступление с докладом «Перевод научных и технических терминов в испанской прессе» на Первом Международном Виртуальном Конгрессе «Перевод иностранных языков в специфических целях», Севилья, март 2015